

# GYMNASIUM MUTTENZ: MATURITÄTSPRÜFUNGEN 2022

Fach: Spanisch

Klassen: 4 E-ILS

Examinator:

---

## Hilfsmittel:

Der Gebrauch eines **zweisprachigen Wörterbuches** ist bei allen Prüfungsteilen (Übersetzung, Textverständnis und Aufsatz) **erlaubt**.

## A. Traducción.

**Tiempo previsto: 60 minutos; baremo: 1/3 nota.**

### ***Lexikografie***<sup>1</sup>

(305 Wörter)

Die einzige Quelle, die wir haben, um die Geschichte einer Sprache und damit die Geschichte ihres Lexikons zu kennen, sind die Texte, die in dieser Sprache geschrieben wurden. Wörterbücher können zu diesen Texten gezählt werden. Jedoch muss man sich bewusst sein, dass sie eine ganz besondere Art von Texten sind. Sie sind in der Tat *Metatexte*<sup>2</sup>, sie sind reine *Metasprache*<sup>3</sup>: das Vokabular wird in ihnen nicht verwendet, sondern nur aufgezeichnet und beschrieben, obwohl es manchmal zusätzlich mit Texten veranschaulicht wird. Wörterbücher stellen daher eine sehr wertvolle Ergänzung zur Textforschung dar.

Welche ergänzenden alten Wörterbücher stehen uns im Falle der spanischen Sprache zur Verfügung? Die Antwort hängt mit einer Tatsache zusammen, die uns als Spanischsprechende stolz machen kann. In der europäischen Lexikografie insgesamt war Spanien bis ins 18. Jahrhundert führend. Das erste Wörterbuch, in dem eine moderne Sprache die *Ausgangssprache*<sup>4</sup> und nicht die *Zielsprache*<sup>5</sup> ist, ist das zweisprachige spanisch-lateinische Wörterbuch von Antonio de Nebrija (veröffentlicht wahrscheinlich 1495). Und das *sechsbändige*<sup>6</sup> *Wörterbuch der kastilischen Sprache* (1726-1739) der *Königlichen Akademie Spaniens*, das aufgrund seiner sehr umfangreichen Dokumentation auch als *Wörterbuch der Autoritäten* bezeichnet wird, ist als Vorspiel zu dieser Prüfung gar nicht schlecht.

Wir haben ein Beispiel für den Vorrang von Texten vor lexikografischen Aufzeichnungen. Das erwähnte Wörterbuch von Nebrija, verzeichnete den ersten amerikanischen *Indianismus*<sup>7</sup> in der gesamten spanischen Lexikografie, das Wort «Kanu<sup>8</sup>»: "Kanu, Schiff aus einem Holz<sup>9</sup>". Hätten nur alle späteren Wörterbücher die gleichen schnellen Reflexe gehabt. Aber wenn Nebrija dieses Wort kannte, dann aufgrund eines früheren Texts, dem ersten Brief von Kolumbus, in dem er seine Ankunft in Indien ankündigte (15. Februar 1493).

*basado en:* [https://elpais.com/diario/2011/07/30/babelia/1311984733\\_850215.html#?rel=listaapoyo](https://elpais.com/diario/2011/07/30/babelia/1311984733_850215.html#?rel=listaapoyo)

---

<sup>1</sup> Técnica de componer diccionarios y parte de la lingüística que estudia estos principios técnicos.

<sup>2</sup> Los metatextos son rastros de escritura que proporcionan información sobre el proceso de escritura y la génesis de un texto, sin ser ellos mismos textos significativos.

<sup>3</sup> "metalenguaje"

<sup>4</sup> "lengua de partida"

<sup>5</sup> "lengua de llegada"

<sup>6</sup> = *in sechs Bänden*

<sup>7</sup> "indianismo"

<sup>8</sup> "canoa"

<sup>9</sup> "madero"

**Traduzca las siguientes frases al español.**

Nombre: .....

**Lexikografie**

(305 Wörter)

.....

Die einzige Quelle, die wir haben, um die Geschichte einer Sprache und damit die Geschichte ihres Lexikons zu kennen, sind die Texte, die in dieser Sprache geschrieben wurden.

.....

.....

.....

.....

Wörterbücher können zu diesen Texten gezählt werden.

.....

Jedoch muss man sich bewusst sein, dass sie eine ganz besondere Art von Texten sind.

.....

.....

Sie sind in der Tat *Metatexte*<sup>10</sup>, sie sind reine *Metasprache*<sup>11</sup>:

.....

.....

das Vokabular wird in ihnen nicht verwendet, sondern nur aufgezeichnet und beschrieben, obwohl es manchmal zusätzlich mit Texten veranschaulicht wird.

.....

.....

.....

Wörterbücher stellen daher eine sehr wertvolle Ergänzung zur Textforschung dar.

.....

.....

---

<sup>10</sup> Los metatextos son rastros de escritura que proporcionan información sobre el proceso de escritura y la génesis de un texto musical, sin ser ellos mismos textos musicales significativos.

<sup>11</sup> "metalenguaje"

Welche ergänzenden alten Wörterbücher stehen uns im Falle der spanischen Sprache zur Verfügung?

.....  
.....  
.....

Die Antwort hängt mit einer Tatsache zusammen, die uns als Spanischsprechende stolz machen kann.

.....  
.....  
.....

In der europäischen Lexikografie insgesamt war Spanien bis ins 18. Jahrhundert führend.

.....  
.....

Das erste Wörterbuch, in dem eine moderne Sprache die *Ausgangssprache*<sup>12</sup> und nicht die *Zielsprache*<sup>13</sup> ist, ist das zweisprachige spanisch-lateinische Wörterbuch von Antonio de Nebrija (veröffentlicht wahrscheinlich 1495).

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Und das *sechsbändige*<sup>14</sup> *Wörterbuch der kastilischen Sprache* (1726-1739) der *Königlichen Akademie Spaniens*, das aufgrund seiner sehr umfangreichen Dokumentation auch als *Wörterbuch der Autoritäten* bezeichnet wird, ist als Vorspiel zu dieser Prüfung gar nicht schlecht.

.....  
.....  
.....  
.....

---

<sup>12</sup> "lengua de partida"

<sup>13</sup> "lengua de llegada"

<sup>14</sup> = *in sechs Bänden*

Wir haben ein Beispiel für den Vorrang von Texten vor lexikografischen Aufzeichnungen.

.....  
.....  
.....

Das erwähnte Wörterbuch von Nebrija, verzeichnete den ersten amerikanischen *Indianismus*<sup>15</sup> in der gesamten spanischen Lexikografie, das Wort «Kanu<sup>16</sup>»:

.....  
.....  
.....  
.....

"Kanu, Schiff aus einem *Holz*<sup>17</sup>".

.....

Hätten nur alle späteren Wörterbücher die gleichen schnellen Reflexe gehabt.

.....  
.....

Aber wenn Nebrija dieses Wort kannte, dann aufgrund eines früheren Texts, dem ersten Brief von Kolumbus, in dem er seine Ankunft in Indien ankündigte (15. Februar 1493).

.....  
.....  
.....  
.....

---

<sup>15</sup> "indianismo"

<sup>16</sup> "canoa"

<sup>17</sup> "madero"

## B. Comprensión lectora.

Preguntas. Máximo: 48.5 puntos.

Tiempo previsto: 80 minutos; baremo 1/3 nota.

basado en un artículo de El País, 2021

### La RAE<sup>18</sup> sanciona<sup>19</sup> el hallazgo de un diccionario anterior al de Nebrija

El Boletín de la Real Academia Española valora el descubrimiento de la investigadora argentina Cinthia María Hamlin, que cambia la historia de la lexicografía: Alfonso de Palencia publicó un vocabulario en torno a 1492, antes del que se tenía por primero en lengua española



Grabado de Antonio de Nebrija.

- 1 Apenas cinco meses antes de que comience el quinto centenario de la muerte de Antonio de Nebrija, fallecido en 1522, ha sido destronado en uno de sus méritos principales junto al de la primera gramática hispana. Su *Diccionario Latino-Español*, aparecido en Salamanca en 1494-95, se ha tenido por el
- 5 primero de lengua castellana que existe. Pero un reciente hallazgo de la

---

<sup>18</sup> = Real Academia Española

<sup>19</sup> = confirmar

investigadora argentina Cinthia María Hamlin, recogido en el Boletín de la *Real Academia Española (RAE)*, desplaza esta labor pionera a Alfonso de Palencia. A él atribuye la autoría de dos folios<sup>20</sup> hallados en la Universidad de Princeton (Nueva Jersey, EE. UU.) y que datan de 1492.

10 El descubrimiento lo ha publicado Hamlin en un artículo del *Boletín de la Real Academia Española* bajo el título *Alfonso de Palencia: ¿Autor del primer vocabulario romance latín que llegó a la imprenta?* “El hallazgo es importantísimo, pues permite adelantar la fecha del inicio de la lexicografía<sup>21</sup> en castellano, la cual se creía que comenzaba con el *Vocabulario Español-Latino*  
15 de Nebrija en 1494-1495. La identificación de Alfonso de Palencia como su autor quita a Nebrija el título de primer lexicógrafo”, afirma la filóloga, experta en Literatura Medieval del *Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas argentino (Conicet)*.

20 El académico español Pedro Álvarez de Miranda apoya su tesis. “A punto de celebrarse, el año próximo, el quinto centenario de la muerte de Antonio de Nebrija (1444-1522), el hallazgo de Cinthia María Hamlin le arrebató al gran humanista la primacía cronológica de la lexicografía española”, dice el filólogo. “Nebrija conserva, desde luego, además de su mérito como latinista, la gloria de ser el primer autor de una gramática castellana, la que, con dedicatoria a la  
25 reina Isabel, apareció en el *annus mirabilis*<sup>22</sup> de 1492”.

El derrocamiento<sup>23</sup> del lexicógrafo se inició en la *Firestone Library* de Princeton. “En febrero de 2018 llegué a ella con el objetivo de estudiar el ejemplar de la traducción del *Infierno* de Fernández de Villegas (Burgos, 1515) que allí se conserva y estoy editando”, comenta Hamlin. Por una rareza del  
30 ejemplar se acercó al doctor Eric White, curador de la *Rare Books and Special Collections*, y le formuló una pregunta al respecto. White se cercioró de que la investigadora argentina estudiaba un texto en castellano antiguo y decidió retarla: “Comenzó a hacerme algunas preguntas, muy crípticas, sobre un diccionario latín-castellano de 1490”.

35 Hamlin salió airosa del interrogatorio. “¡Me estaba probando!”, asegura. Luego, White le acercó un tomo que contenía la joya en cuestión dentro del *Universal vocabulario en latín y en romance* (1490), de Alfonso de Palencia. “Me

---

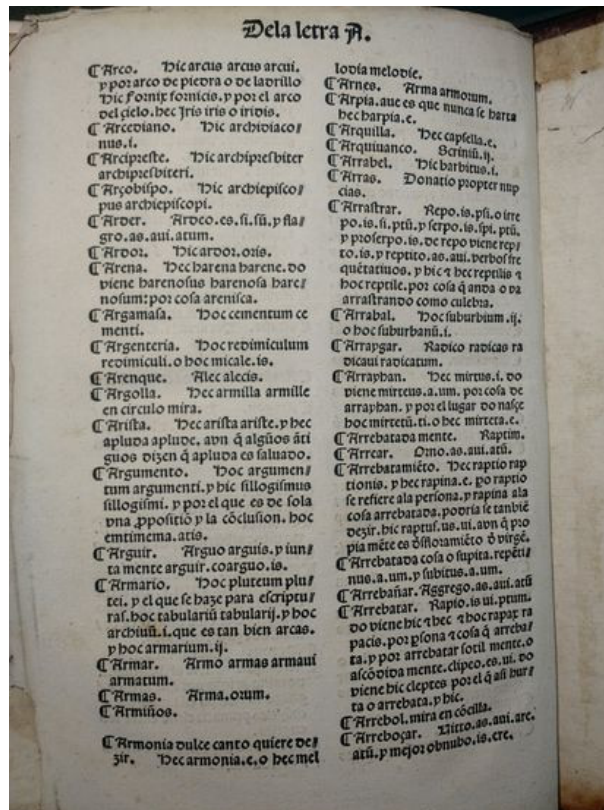
<sup>20</sup> hojas de un libro o de un cuaderno

<sup>21</sup> parte de la lingüística que estudia los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios.

<sup>22</sup> = “el año de maravillas” – con referencia a la importancia de ese año.

<sup>23</sup> = “la destitución”

comentó que, insertos al comienzo y al final, se encontraban dos folios de un vocabulario castellano-latín impreso que no pertenecían a dicho ejemplar y que nadie todavía había logrado identificar. Son pocas las veces que un investigador se cruza con material no identificado y potencialmente importante. Pero son menos las que se presenta prácticamente en bandeja”, continúa la investigadora.



Uno de los folios del diccionario de Alfonso de Palencia, con las primeras entradas de la letra 'a', conservado en la *Firestone Library* de la Universidad de Princeton.

Hamlin fue consciente de ello desde el primer momento. Aquel fue su día de suerte. Analizó concienzudamente el contenido. En el primer folio había un prólogo a la reina Isabel. El segundo transmite 77 entradas castellanas de diccionario —desde *apuesta* hasta *arrebozar*—, con sus correspondientes equivalentes en latín. “Sinónimos y derivados, a los que se suele sumar la cita de autoridad”, comenta. “Además, en muchos casos se añade alguna explicación de uso en castellano, lo cual es importante pues, a diferencia del diccionario de Nebrija, que es estrictamente castellano-latín, aquí la lengua emergente también se utiliza en las definiciones”.

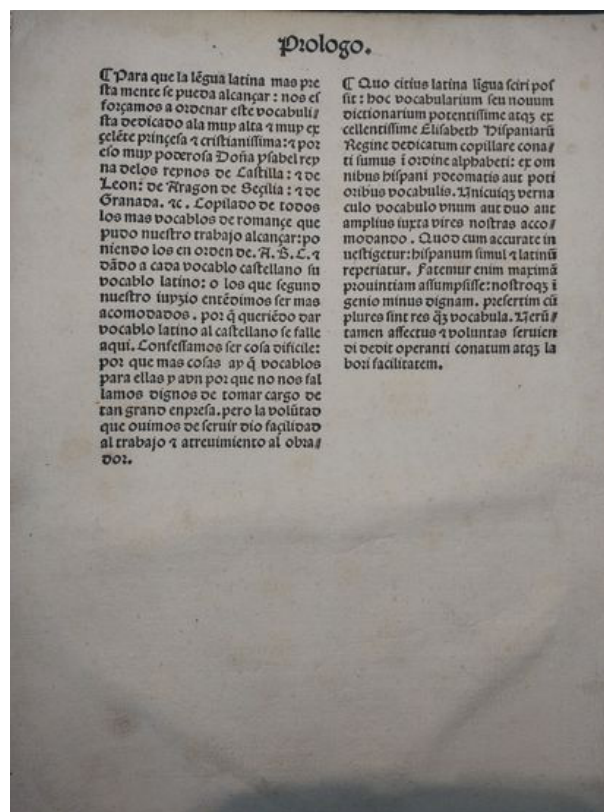
Sin duda aquello aumentaba la calidad del descubrimiento. Agradecida por la generosidad de Eric White, Hamlin se fue de Princeton fascinada por aquellos folios, con varias fotos y un nuevo objetivo... A su regreso a Buenos Aires comenzaron los avances, comenta. “Gracias a los aportes de White contaba



60 ya con la identificación tipográfica: los tipos móviles pertenecían a la imprenta Ungut y Polonus (Sevilla), Type 3:95G, una tipografía gótica utilizada entre 1491 y 1493”. Los tipos móviles, explica Hamlin, son letras de molde que se utilizan en los impresos. “Eran artesanales y, por lo tanto, permiten hoy día identificar las imprentas y los años”.

65 Uno de los folios encontrados contiene un prólogo dedicado a Isabel la Católica. De su análisis, la filóloga pudo extraer otro dato. “Se refiere a ella como reina de Granada y, por tanto, el impreso debía ser posterior a la conquista de Granada, en enero de 1492. Así, este incunable<sup>24</sup> sevillano debió de imprimirse entre 1492 y 1493”.

70 Tras revisar la catalogación de los impresos conocidos de Ungut y Polonus, la conclusión fue clara: “Estos fragmentos eran el testimonio de un incunable desconocido, es decir, de un texto editado en los primerísimos tiempos de la imprenta, antes de 1501”. En dicho punto de la investigación, se sumó a las pesquisas Juan Fuentes, medievalista y latinista de *Conicet*. “Él dio con el dato que faltaba: la existencia de un manuscrito en el Escorial, anónimo, que transmite un vocabulario de fines del siglo XV completo, de la A a la Z, aunque con varios detalles inconclusos”, comenta Hamlin. Dicho manuscrito escurialense<sup>25</sup> fue publicado por Gerald MacDonald en 2007.



Folio con el prólogo del diccionario de Alfonso de Palencia, conservado en la *Firestone Library* de la Universidad de Princeton.

<sup>24</sup> relativo a la invención de la imprenta a finales del siglo XV.

<sup>25</sup> relativo a *San Lorenzo de El Escorial*, ciudad importante históricamente en el Guadarrama, en el Noroeste de Madrid.

La sorpresa fue verificar que el contenido del segundo folio —ya que el código carece de prólogo— coincidía exactamente con el correspondiente pasaje del manuscrito. “A partir de una intuición, basada en la semejanza del método lexicográfico de este vocabulario con el del *Universal vocabulario* de Palencia, así como entre ambos prólogos y la manera de dirigirse a la reina, comencé un estudio para verificar si el autor podía ser el mismo. Un dato curioso me puso en la pista: para ilustrar el mismo término latino, la mayoría de las veces ambos vocabularios insertan la misma cita de autoridad (de Virgilio, Cicerón, Terencio...)”.

Basada en la metodología de la crítica textual, Hamlin cotejó las citas de la primera sección del vocabulario. “Eso me llevó, primero, a la conclusión de que ambos trabajan con las mismas fuentes lexicográficas en diversas entradas y, finalmente, a encontrar errores comunes en sus citas. Es decir, errores que se cometen en el mismo lugar y que no se registran en la tradición lexicográfica precedente. El fallo es, así, la prueba contundente de que se trata del mismo autor, Alfonso de Palencia, pues es muy extraño que el mismo error se cometa dos veces de manera independiente”, resuelve la filóloga.

Palencia murió en 1492. Es otro dato que prueba la material evidencia de que su trabajo es anterior al de Nebrija. Con un matiz importante, que expone la investigadora argentina: “Lo cierto es que numerosos datos permiten inferir que este texto se publicó póstumamente. El vocabulario tiene que haber sido escrito antes de marzo de 1492, por lo que antecede al de Nebrija en varios años”.

Definitivamente, el hallazgo, según Hamlin y Álvarez de Miranda, cambiará el enfoque de la lexicografía. “Palencia ya había publicado en 1490 un diccionario latino, traducido al castellano en una segunda columna: era la primera vez que en Europa una lengua romance formaba parte, aunque marginal, de un diccionario. Con este nuevo descubrimiento, este diccionario bilingüe en que el español es la lengua de partida, Palencia recibe el reconocimiento de su mérito”.

### **Un nuevo lugar para el lexicógrafo**

*El año que viene, 2022, se celebra el quinto centenario de la muerte de Antonio de Nebrija en Alcalá de Henares. Diversas universidades e instituciones preparan la conmemoración para el que ha sido considerado primer lexicógrafo español y autor de la gramática pionera de la lengua. “Nebrija sigue siendo el autor de la primera gramática castellana, que data de agosto de 1492; por lo tanto, sigue conservando un lugar importantísimo para la historia de nuestra lengua”, afirma Cinthia María Hamlin. Pero el diccionario pasa a un segundo término entre su legado tras el descubrimiento del perteneciente a Alfonso de Palencia. “Su obra de 1494-1495, en tanto que confeccionada siguiendo un método lexicográfico ya enteramente humanista, aporta igualmente una novedad respecto al*

*de Palencia. Aunque este presenta también características humanistas, conserva rasgos de la tradición enciclopédica medieval. Sí espero que, al menos, en los festejos nebrisenses<sup>26</sup> se dé cuenta de que el panorama lexicográfico que lo involucra ahora ha cambiado”.*

(1.470 palabras)

---

<sup>26</sup> relativo a Nebrija.

**Conteste Vd. con frases completas, refiriéndose al texto y usando sus propias palabras. (puntos según indicados: pe. 1p. contenido | 0.5p. lenguaje)**

**Máximo: 38 puntos**

1) Con sus propias palabras: Según este artículo, ¿qué se celebrará en 2022? (l. 1-1.9)  
(1p. | 1p.)

.....  
.....

2) Con sus propias palabras, ¿qué gran noticia presenta el artículo? (l.10-1.18) (1p. | 1p.)

.....  
.....

3) Sin embargo, acerca de Nebrija ¿qué título conserva? (l.19-1.25) (1p. | 1p.)

.....  
.....

4) ¿Cuál era el verdadero motivo de Hamlin para ir a la Universidad de Princeton? (l.26-1.34) (1p. | 1p.)

.....  
.....

5) ¿Qué particularidades tenían las dos páginas? (l.35-1.43) (2p. | 2p.)

.....  
.....  
.....  
.....

6) Con sus propias palabras: ¿En qué se diferencia el diccionario de Palencia del de Nebrija? (l.44-1.52) (1p. | 1p.)

.....  
.....

Nombre: .....

7) ¿Qué dos aspectos sirvieron para fechar el presente documento? (l.53-l.66) (2p. | 2p.)

.....  
.....  
.....  
.....

8) Dé tres pistas citadas en el texto para confirmar que se trata del mismo autor, Alfonso de Palencia, de diferentes documentos. (l.76-l.93) (3p. | 3p.)

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

9) ¿Por qué es importante la datación y la atribución a Palencia? (l.101-l.107) (1p. | 1p.)

.....  
.....  
.....

10) Explique por qué se dice que el *annus mirabilis* mencionado en el texto (l.25) es un año milagroso. Aproveche también sus conocimientos previos. (3p. | 3p.)

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Nombre: .....

11) El autor tiene un deseo con respecto a las celebraciones de 2022. ¿Cuál es? y dé su propia opinión al respecto. (1.107- final) (3p. | 3p.)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## C. Redacción (350 - 500 palabras)

**Tiempo previsto: 100 minutos; baremo 1/3 nota.**

**Escriba Vd. una redacción desarrollando UNO de estos cinco temas. Cuente las palabras, escriba la cifra al final de su redacción y ponga su propio título.**

**Tema 1.** *Siempre la lengua fue compañera del imperio.*

Antonio de Nebrija

**Desarrolle.**

**Tema 2.**

“... 21 Muerte y vida están en poder de la lengua, y los que la aman comerán su fruto.”

Proverbios 18 (*La Biblia de las Américas*)

**Desarrolle.**

**Tema 3.** “Es mejor morderse la lengua que comerse las palabras.”

Frank Sonnenberg

**Desarrolle.**

**Tema 4.** “Escribir a mano ofrece algunas cosas que no ofrecen las máquinas”, señala el calígrafo, “creo que es mejor para el aprendizaje y la concentración. Es más divertido.

José María Passalacqua (calígrafo, Bs.As., 50 años)

**Desarrolle.**

**Tema 5.**



Maitena

**Analice e interprete esta viñeta y desarrolle su argumento.**